

## МОДАЛЬНОСТЬ АРАБСКОГО ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСА (на примере газеты «الإتحاد»)

*Кадырова Диёра Миразим кизи*

*ТГУВ, учитель-стажер кафедры Арабской филологии*

*+998903373301*

Главным свойством современного газетно-публицистического стиля является обязательное осуществление в нем одновременно двух функций: информативной и социального воздействия. Причем из этих двух функций на первое место выходит воздействующая, так как язык газетных текстов отражает внутреннее состояние автора, его эмоции, настроения, заменяя тем самым информацию о факте и его интерпретацию.

Основные лексико-стилистические особенности публицистического жанра арабского языка: широкое использование приема лексической замены, насыщенность текстов эпитетами, образный характер выражения идеи, богатая синонимия, широкое использование оксюморона и гиперболы, особенности синтаксиса, использование стилистических средств, основанных на социокультурных реалиях, большое количество метафор и религиозных фразеологизмов, повышенная эмоциональность текстов и частое употребление модальных конструкций.

В качестве примера мы рассматривали газету Объединенных Арабских Эмиратов «الإتحاد» («Аль-иттихад», в переводе означает «Союз») – это старейшая и наиболее продолжительно издающаяся газета Эмиратов на арабском языке, ее первый номер был издан 20 октября 1969 года. В переводе на русский ее название означает «Союз». Первое время она печаталась на 12-ти страницах как еженедельник и распространялась бесплатно, с 1971 года — каждый день. Классический номер «Al-Ittihad» состоит из 30-ти страниц. Газета распространяется во всех крупных городах Эмиратов, включая Абу-Даби и Дубай, а также в других странах Персидского Залива, в Ливане (Бейрут), Египте (Каир). У газеты есть собственные типографии в Дубае и Абу-Даби, считающиеся самыми крупными на всем Среднем Востоке<sup>1</sup>.

Так как газета является новостной, в ней изобилуют модальные обороты и модальные глаголы. Например, очень часто употребляется модальный глагол:

و أكد الدكتور محمد عتيق الفلاحي، أمين عام هيئة الهلال الأحمر، أن جهود "الهلال" تنطلق من نهج دولة الإمارات في تقديم مختلف أشكال الدعم الإنساني والخبري و التتموي الى الدول و الشعوب المحتاجة في جميع المجالات<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> <http://mrtranslate.ru/smi/uae/al-ittihad/>

<sup>2</sup> الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م. ص 3

«Д-р Мухаммад Атик Аль-Фалахи, Генеральный секретарь Управления Красного Полумесяца, подчеркнул, что усилия «Полумесяца» проистекают из подхода ОАЭ к предоставлению различных форм гуманитарной, новостной и дополнительной поддержки нуждающимся странам и народам. во всех областях.»

و أكد تلك الرؤية دبلوماسيون في تصريحاتهم لـ "الإتحاد".<sup>3</sup>

«...Это видение было подтверждено дипломатами в их заявлениях «Аль-Иттихад»»

و في ختام الاجتماع أكد الجانبان حرصهما على استمرار تعزيز العلاقات الثنائية<sup>4</sup>

«В завершение встречи стороны подтвердили свою заинтересованность в дальнейшем укреплении двусторонних отношений.»

С тем же значением «подтверждать» помимо глагола أكد употребляется выражение جدد الثقة:

جدد الشيخ راشد بن حميد النعيمي رئيس مجلس إدارة اتحاد الكرة، الثقة في لاعبي المنتخب<sup>5</sup> الوطني خلال الجلسة الودية، التي دعا إليها صباح أمس،

«Шейх Рашид бин Хумайд Аль Нуайми, председатель совета директоров Футбольной ассоциации, подтвердил уверенность в игроках национальной сборной во время товарищеской встречи, на которую он созвал вчера утром.»

Так же часто употребляются модальные глаголы возможности, например:

و تتولى ألمانيا حالياً الرئاسة الدورية للاتحاد الأوروبي و مدتها ستة أشهر، و يمكنها أن تحدد ما إذا كانت العقوبات ستمضي قدماً<sup>6</sup>

«Германия в настоящее время председательствует в ЕС в течение шести месяцев, и она может решить, будут ли введены санкции.»

В следующем примере-цитате использованы различные глаголы с разными оттенками модальности, например глагол предположения وجد, модальный глагол становления ظل и глагол долженствования, выраженное причастием страдательного залога مجبورون:

<sup>3</sup> الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م . ص 3

<sup>4</sup> الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م . ص 3

<sup>5</sup> الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م . ص 4

<sup>6</sup> الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م . ص 4

